

時間	英訳	和訳
1:41	Happy Thanksgiving, Michelle.	ミシェルさん、感謝祭おめでとうございます。
1:44	Today, you have an opportunity that only comes around once in your career as a baby.	今日、あなたには赤ちゃん時代に一度だけ訪れる機会があります。
1:55	You can blow everyone away at Thanksgiving dinner by uttering one simple word..	感謝祭のディナーで、たった一つの単語を 発言して、みんなを驚かせるんだ... ..
2:00	...Turkey.	...七面鳥。
2:02	Turkey.	七面鳥？
2:09	I'm sorry. You don't need this kind of pressure, do you?	ごめんね... こんなプレッシャー、必要ないよね？
2:25	(Danny) 'Happy Thanksgiving.'	(ダニー) 「感謝祭おめでとう」。
2:26	Why is there a butterball on my head?	なぜ、頭の上にバターボールがあるんだ？
2:30	Jesse, apparently your hair is some sort of baby magnet.	ジェシー、君の髪は赤ん坊を惹きつける力があるらしい。
2:34	Man, it's 7 o'clock. It's a holiday. 'Good night.'	もう7時だぞ。休日だぞ。「おやすみなさい
2:39	Jesse, I am sorry but I've got a little problem and I need to see you and Joey downstairs right now. Argh!	ジェシー 悪いけど ちょっと問題があって あなたと ジョーイを 下で待たせてるの アーッ！
2:47	I gotta get a lock for my door.	ドアに鍵をつけないと
2:54	- Ah. - We're coming to some stairs. I recommend you opening your eyes.	- 階段がある。目を開けたほうがいい
3:01	Joey, come on, wake up, buddy.	ジョーイ 起きろよ 相棒
3:04	Good morning. How are you guys doing?	おはようございます 調子はどう？
3:06	Boy, it's great to be alive! Happy Thanksgiving, buddy.	生きてて良かった！ハッピー・サンクスギビング、バディ。
3:13	Why can't you wake up grumpy and grouchy like normal people?	どうして普通の人みたいに 不機嫌に起きられないの？
3:17	Because it's a beautiful day.	だって、今日はいい天気なんだもの。
3:19	Boys, brace yourselves. It's snowing in Tacoma.	少年たちよ、覚悟を決める。タコマでは雪が降ってるんだ。
3:23	No!	やめろ！
3:25	Boy, it's a good thing I didn't sleep through that news.	坊や、そのニュースを見ずに寝られてよかったよ。
3:29	You don't understand, my mom lives in Tacoma and she's snowed in. She was supposed to make our thanksgiving dinner for us.	ママがタコマに住んでて 雪に降られたのよ 感謝祭の夕食を 作ってくれるはずだった
3:34	It's no problem. We'll make that seven-course meal ourselves.	問題ない 私達で作るわ
3:38	How, you ask? The miracle..	どうやって？奇跡が...
3:44	...of Thanksgiving.	...感謝祭
3:47	You.. ...are a moron.	お前、バカか？
3:53	There's the miracle of Christmas and there's "Smokey Robinson and the miracles" there's "miracle whip.."	"奇跡のクリスマス "に "奇跡のスモーキー・ロビンソン" それに "奇跡のムチ"...
4:00	But there's no miracle of Thanksgiving, huh?	でも感謝祭はないだろ？
4:06	Oh, no? Suppose the pilgrims had landed in Florida.. We'd all be eating Flamingo.	そうなの？もし巡礼者がフロリダに 着いたとしたら... フラミンゴを食ってるさ
4:13	All I know is...everything today has to be absolutely perfect.	とにかく今日は 何もかもが完璧でなきゃね
4:17	Why?	なぜ？

4:18	Because it's the girls' first thanksgiving without their mother.	娘たちにとって初めての 母不在の感謝祭だからだ
4:22	Oh, that's right, man. It's gotta be rough on them. We gotta, we gotta make this a fun day. We gotta make it a great day for these girls.	その通りだ 大変だろうな 楽しい日にしないとね この子達にとって 素晴らしい日にしたいんだ
4:27	And it will be.	きっとそうなる
4:28	- You know why? - Why?	- なぜかわかるか? - なぜかって?
4:30	The miracle..	奇跡が...
4:34	...of Thanksgiving.	...感謝祭だ
4:35	Now let's get in there and cook!	さっそく料理を作ろう!
4:36	Right and right after that, we'll hunt for eggs left by the Thanksgiving bunny.	そのあとウサギの卵を 探すわよ
4:46	Okay, everything's on the table and ready for cooking.	さあ、テーブルの上に並べたら 準備完了よ。
4:49	What should we make first?	まず何を作ろうか?
4:50	Reservations.	予約よ
4:52	I know this looks a little intimidating	ちょっと気が引けるけど
4:54	but families all over this great country	しかし、この偉大な国のすべての家族が
4:57	are turning these raw ingredients into a thanksgiving feast.	この食材が感謝祭のごちそうになるのです。
5:00	Maybe we should go have dinner with one of them.	そのうちの一人と一緒に夕食を食べに行こうか。
5:04	Nobody panic. We've got cookbooks. If you can read English, you can cook.	慌てないで 料理の本があるんだ 英語が読めれば、料理はできる。
5:08	For instance, "basic bread stuffing." "Melt 1/3 cup butter in a heavy skillet."	例えば "ベーシック・ブレッド・スタッフィング" "重いフライパンに1/3カップのバターを溶かす"
5:12	That's easy. On the stove, right?	簡単だ ストープの上だろ?
5:15	No, no, no, we stick the butter on a rocket ship and send it to the sun.	いやいや、バターをロケットに載せて 太陽まで飛ばすんだ。
5:20	Alright, guys, stay with me here. "Add 1/4 cup finely minced onion."	よし、みんな、ついて来てくれ "みじん切りのタマネギを1/4カップ加える"
5:26	We've got three different kinds of onion here.	3種類のタマネギがあるわね
5:30	Are there any pictures?	写真はないのか?
5:32	Well, here's one of Betty Crocker but they cut her off above the onions.	ベティ・クロッカーの写真がある でも玉ねぎの上で切ってる
5:38	Okay. "Stir in four cups bread crumbs. "See pages 35 to 37.	"パン粉を4カップ入れて混ぜる "35から37ページを参照
5:42	Two cups chicken stock. See pages 46 to 48. One pound pork sausage. See pages 78 to 81.."	"チキンブイヨン 2カップ 46から48ページ参照"ポークソーセージを1ポンド 78から81ページを参照...
5:50	Stuffing is highly overrated.	詰め物は過大評価されてる
5:54	Hey, mister, what happened to the miracle.. Doo doo doo-do, with the horn thing at Thanksgiving?	ねえ、ミスター、奇跡はどうしたんですか... 感謝祭のホーンはどうした?
5:59	If we can get a restaurant reservation on Thanksgiving.. ...there's your miracle.	感謝祭にレストランが 予約できたら...
6:04	Happy Thanksgiving!	感謝祭おめでとう!
6:05	Happy Thanksgiving!	感謝祭おめでとう!
6:07	Look out. Here comes big bad Bikomola.	気をつける。ビコモラの登場だ
6:13	Michelle. Michelle. Pop a wheelie. Pop a wheelie.	ミッシェル ミシェル ウィリーして ウィリーして
6:16	'Alright!' See? Taught her everything I know.	「よし! ほらね 私が知ってることを全部教えた

6:22	Girls, I have a little bad news. It's snowing up North and grandma can't make it.	みんな、ちょっと悪いニュースがあるんだ 北で雪が降ってるから おばあちゃんは来れないの
6:28	But don't worry because we're gonna go to the best restaurant in town and have a super great Thanksgiving feast.	でも心配しないで 町で一番いいレストランに行くから 感謝祭のごちそうを食べにね
6:32	Okay, it's quiz time. How is Thanksgiving gonna be?	さて、クイズの時間だ。感謝祭はどうなる？
6:35	Super great!	超最高！
6:37	Ding ding ding ding ding! That's correct. And now D.J. to tie, how is Thanksgiving gonna be?	チーンチーンチーン！その通り ではD.J.から同点で発表します感謝祭はどうなる？
6:43	[imitates buzzer] Time's up. What do I win?	時間切れだ 何が出るかな？
6:49	Steph, how could you say that sounds "super great?"	ステファン、どうして「超いい感じ」なんて言えるの？
6:53	I think the idea stinks.	その発想はダメだ
6:56	Can I change my vote?	投票内容を変えてもいい？
6:59	D.J., what's wrong?	D. J. どうしたんだ？
7:01	Mom always cooked us a home-cooked meal for Thanksgiving.	ママはいつも感謝祭に手料理を 作ってくれたわ
7:05	Don't you think we should have Thanksgiving here?	ここで感謝祭をやるべきだとは 思わないのか？
7:07	Yeah, we're just a little bit nervous about turning all this food into something that can still be eaten.	この料理を食べられるものに 変えるのはちょっとね
7:14	Last year, mom taught me how to make her picture-perfect pumpkin pie. 'So I can make that.'	去年は絵に描いたような パンプキン・パイの作り方を ママが教えてくれたの 「だから私が作るわ
7:19	And I can help.	そして、私は手伝うことができる。
7:21	And I talked to grandma last night on the phone and she was gonna put me in charge of the turkey anyways	それに昨日の夜、おばあちゃんと電話で話したんだけど、どうせ七面鳥は私に任せるんでしょう？
7:26	so I can handle that too.	だから、それも任せる。
7:28	If I help.	私が手伝えばね。
7:31	D.J., you're right.	D.J.君の言う通りだ
7:33	Guys, we can do this. I am gonna make that stuffing.	みんな、俺たちならできる スタッフィングを作るよ
7:37	Alright. And you know what, fellas? It just so happens I can do amazing things with a yam.	わかった いいか、みんな？ヤムイモを使うとすごいことができるんだ
7:43	And in many parts of the world I am known as Mr. Vegetable.	そして、世界の多くの地域で 私はミスター・ベジタブルとして知られています。
7:51	Give me my kid.	俺の子供をよこせ
7:53	Oh, I'm feeling the miracle.	奇跡を感じるよ
7:55	The miracle..	奇跡を...
7:59	...of Thanksgiving. Can you feel it?	...感謝祭 感じるか？
8:02	(All) We feel it!	(感じるよ！
8:05	Yes. Are you ready?	そうだ 準備はいいかい？
8:08	(All) We're ready!	(全員) 準備完了！
8:10	Now let's cook.	さあ、料理しましょう。
8:19	♪ I never met a girl who makes me feel the way that you do ♪	俺をこんな気分にさせてくれる
8:24	♪ You're alright ♪	君は最高
8:26	♪ Whenever I'm asked who makes my dreams real ♪ ♪ I say that you do ♪	誰が私の夢を叶えてくれるの？って聞かれたら あなたが叶えてくれる って答えるの

8:31	♪ You're outta sight ♪	君はどこに
8:33	♪ So fee fi fo fum ♪ ♪ Look out baby 'cause here I come ♪	もうこの気持ち止まらない
8:41	♪ I'm makin' you a love that's true ♪ ♪ So get ready ♪ ♪ Get ready ♪	本物の恋は今始まる
8:48	♪ I'm gonna try to make you love me too ♪ ♪ So get ready ♪ ♪ So get ready ♪	このあふれる愛を受け止めてくれ
8:56	♪ Get ready 'cause here I come ♪ ♪ Get ready 'cause here I come ♪	もうこの気持ち止まらない
9:22	We should have been the new monkees.	私たちは新しいモンキーズになるべきだった。
9:24	Ladies and gentlemen, the miracle..	皆さん、奇跡の...
9:28	...of Thanksgiving.	...感謝祭です
9:29	The little miracle that who made it all possible, D.J.!	この小さな奇跡を起こしたのは D. J. !
9:31	- Alright, DeeJ. - Thank you. I couldn't have done it without you guys.	- よし、ディージェイ - ありがとう 君たちのおかげだ
9:35	Okay, guys, go carve the turkey.	じゃあ、みんな七面鳥を彫ってくれ
9:37	Ladies, please be seated at our Thanksgiving table.	お嬢さん方、どうぞお席についてください。
9:40	Michelle, what are they gonna carve? Turkey.	ミシェル 何を彫るんだ？七面鳥よ
9:46	This is so much better than a restaurant.	レストランよりずっといい
9:50	Yeah. I hate those booster seats. They squeeze my tush.	補助椅子なんて嫌いよ お尻が圧迫される
9:55	Jess, we got a problem here.	ジェス、問題発生だ
9:57	Let me try.	私がやるわ
10:01	It's frozen.	凍ってる
10:02	I had no idea you two were so good in the kitchen.	君達が台所に立つとはね
10:05	'The turkey, the pie.' You should open up a restaurant and just support me the rest of my life.	「七面鳥にパイ レストランを開いたらどうだ？俺の残りの人生を支えてくれ
10:13	I'm so glad this worked out so perfect.	完璧に仕上がって嬉しいわ
10:16	Now I wasn't sure if I could pull it off but it turned out just the way mom cooked it last year.	うまくいくかどうか不安だったけど、去年お母さんが作ったのと同じようにできたわ。
10:22	Do you think she would have been proud of me?	母さんも喜んでくれたかな？
10:24	Oh, I'm sure she would have been, honey.	きっと誇りに思うわよ
10:35	Excuse me a second. I'll be right back. You two stay right here.	ちょっと失礼 すぐ戻るわ 2人はここにいて
10:40	Is there something wrong with my turkey?	私の七面鳥に何か問題でも？
10:43	- Uh...no. No. - There's, uh..	- ええと...いいえ いや...
10:45	No turkey problem here at all.	七面鳥に問題はない
10:46	- This is a very happy bird. - Yeah.	- とても幸せな鳥なんだ。 - そうだね
10:48	He's happier than heck to be dead right here in our kitchen.	この台所で死んだ方がよっぽど幸せだ
10:52	In fact, I'm just gonna shove that sucker back in the oven for just a couple more minutes.	このままオーブンで焼くつもりだ
10:56	Are you sure there's nothing wrong with my turkey?	七面鳥に問題はないのか？
10:58	Oh, of course, honey.	もちろんよ
11:00	You know what what a nut I am about that extra crispy skin.	皮がパリパリなのがいいんだ
11:04	Well, dad, don't overcook it. You don't want it to get dry.	パパ 焼きすぎないでね パサパサにならないようにね

11:07	There's no danger of that happening, D.J.	その心配はない D. J.
11:12	Oh, my gosh! Someone's at the door.	大変だ 誰か玄関に来たぞ
11:15	'Who's gonna get it?'	「誰が出るんだ？」
11:17	I don't know.	知らないわ
11:19	- Let's all go get it. - Let's all go get it.	- みんなで取りに行こう - みんなで取りに行こう
11:22	Come on, girls, let's go see who came to visit us on Thanksgiving day.	さあみんな、感謝祭の日に誰が訪ねてきたか見に行こうぜ。
11:32	Must be your friends, Jesse.	君の友達だろう、ジェシー
11:33	No, not yet. Come in.	いや、まだだ 入って
11:38	Hi. I'm Paula and this is my sister, Alexandra.	私はポーラ こちらは妹のアレキサンドラです
11:41	Hi, I'm Danny Tanner and these are my kids Michelle and D.J. and Stephanie. And that's Jesse and Joey.	私はダニー・タナー ミッシェルとD. J. それにステファニーの子たちよ ジェシーとジョーイです
11:47	- Hi. - Hi. Who are you?	- こんにちは あなたは誰？
11:51	Uh, isn't this 1882, Girard?	ここは1882年、ジラードじゃない？
11:54	Girard way, avenue, street, place, or lane?	ジラードの道、大通り、通り、場所、車道？
11:57	I'm not sure. Uncle Henry just moved to town.	よくわからない ヘンリーおじさんが越してきたんだ
12:00	Could we use your phone? We're already late, and this hot turkey's getting cold.	電話を借りても？もう遅いし 焼き鳥が冷めるわ
12:04	Hot turkey. Sure. Come on in.	熱い七面鳥だ そうですね どうぞ入って
12:08	There's the phone right over there. Great.	電話はあそこだ よかった
12:11	Uh...girls, take Michelle and go upstairs and wash your hands.	ミッシェルと2階に行って手を洗ってきてくれ
12:17	Why? They're clean.	なぜ？きれいだから
12:19	'Yeah, but they're not Thanksgiving clean.'	「そうだけど、感謝祭で使うようなきれいさじゃない
12:20	Go, go, go. Go.	行って、行って 行って
12:26	Men, this is the miracle of thanksgiving.	みんな、これは感謝祭の奇跡だ。
12:30	That turkey was meant for us.	あの七面鳥は俺たちのためにあるんだ。
12:33	Oh, I've got a feeling that may come as a surprise to the young ladies.	若い女性には驚きだろうが-
12:36	There's only one person who can convince these women to stay for dinner.	彼女たちを夕食に誘えるのは 1人しかいない。
12:41	I don't know, fellas. It's gonna be a little rough. I mean, it would be easier if it was like, say one girl with a chicken and on Groundhog's day.	どうだろう、君たち 少し荒っぽくなりそうだ チキンを持った女と 聖濁節なら楽だが...
12:48	Jesse, just think of little D.J.'s face	D.J.の顔を思い浮かべるといい
12:50	when she goes into the kitchen and sees a turkey ice sculpture in the oven.	七面鳥の氷の彫刻がオープンにあるのを見たとき。
12:57	Alright, okay. I'll give it a shot. But I'm gonna need a few things.	わかった、わかった やってみるよ だが、いくつか必要なものがある。
13:00	You. You dim the lights.	君だ 照明を落としてくれ
13:02	Joey, go get some drinks.	ジョーイ 飲み物を取ってきて
13:03	I'll get us some traditional pumpkin margaritas.	俺は伝統的なカボチャのマルガリータだ
13:07	- Alright. I'll surprise you. - Get out of here.	- わかった 驚かせてやる - 出てって
13:10	Thank you. I'm really sorry if we interrupted your dinner.	ありがとう 夕食を中断して申し訳ない
13:13	Oh, dinner? What a coincidence! I was just gonna talk about dinner.	ああ、夕食？なんて偶然なんだ！ちょうど夕食の話をしようとしてたんだ

13:17	See, I figured, why spend dinner over at Uncle Hank's house which by the way, you can't even find.	ハンク叔父さんの家で夕食を取るのはいかがでしょうかと思っ たんだ.....ところで、君は見つけることができない んだけどね。
13:22	When fate has kind of dropped you and your bird if you will, here in our laps?	運命が君と君の鳥をここに落としたりとでも言うの か？
13:27	Because our husbands wouldn't like it.	夫が嫌がるからだ
13:34	Ball's in your court.	ボールはあなたのものです
13:36	Uh.. I'll give you \$100 for that turkey.	あの七面鳥を100ドルで売ってくれ 何ですって？
13:40	Excuse me?	七面鳥を買いたいのか？
13:43	You want to buy our turkey?	もちろん 140.
13:45	You bet. 140.	- これは異常だ - 150.
13:46	- This is crazy. - 150.	話をしよう
13:48	Let's talk.	どの惑星に着陸したんだ？
14:56	What planet have we landed on?	よく分からないけど、ヘンリーおじさんの 呼び声 が聞こえるわ。
14:58	I'm not sure but I think I hear Uncle Henry calling.	- 幸運を祈る - 待って
15:01	- Good luck. - Wait.	175. 詰め物はいいよ 200.
15:03	175. You can keep the stuffing. 200.	どうした ラッシー？どうしたんだ？
15:09	What is it, Lassie? What is it, girl?	おじいちゃん また川に落ちたの？
15:12	Did grandpa fall in the river again?	何？
15:18	What?	- 私たちは、見る事ができない。 - さてと... 気を つけるよ
15:26	- We can't even see. - Alright. Be careful.	火が出てる
15:30	The thing's on fire.	あのパリッとした皮が好きなんだ
15:36	I love that crispy skin.	どうしたんだ？
15:38	What happened?	全部私のせいよ
15:40	It's all my fault, honey.	七面鳥が少し凍っていたのでオープンに入れたら... バカなもので...温度が上がりすぎたの
15:42	I just...your turkey was a little frozen so I shoved it in the oven and I-I'm an idiot I cranked it up all the way.	七面鳥が凍ってた？
15:47	My turkey was frozen?	D. J. 全部僕のせいだ
15:49	D.J., it's all my fault.	凍ってたんだ 解凍が不十分だったんだ
15:51	It was frozen. I didn't defrost it enough.	悪く思うなよ 少なくともパイはまだ食べられる...
15:53	Don't feel bad. At least we still can have the pie--	何もなかったと言えよ
16:01	Tell me that didn't happen.	何もなかったんだ
16:03	That didn't happen.	あったよ
16:05	Yes, it did.	ママの絵に描いたような パンプキン・パイを台無 しにした
16:06	I ruined mom's picture-perfect pumpkin pie.	七面鳥もダメにしちゃった
16:13	And I ruined the turkey.	- D.J.に話してみるよ
16:17	- I'm gonna go talk to D.J. - Alright.	ステファニーと話すよ
16:19	[muffled] And I'll go talk to Stephanie.	待てよ ステファニーに話す
16:21	Whoa, whoa, wait. I'll talk to Stephanie.	- ミッシェルを頼む - わかった
16:23	- Here, you take Michelle. - Okay.	ところで 君の舌に瓶が刺さってるぞ
16:25	Oh, by the way, you got a bottle stuck on your tongue.	もう一つの奇跡...
16:37	[muffled] Another miracle..	感謝祭だ！
16:46	...of Thanksgiving!	ターキー！
16:50	Turkey!	パパ、言わなくても分かるよ。感謝祭を台無しに しちゃった。
16:54	Dad, you don't have to tell me. I know I ruined Thanksgiving for everyone.	

16:59	You didn't ruin anything.	何も壊しちゃいないよ。
17:01	I let mom down.	母さんを、失望させた。
17:04	Why? Because of the turkey?	どうして?七面鳥のせい?
17:07	D.J., mom knew Thanksgiving wasn't about turkeys. It's about family	D. J. ママは感謝祭は七面鳥の日じゃないって知っ
17:12	and about being thankful for what we have.	てたよ。家族のためのものなんだ
17:15	I'm thankful I've got you. You're the one who pulled us all together tonight.	そして、今あるものに感謝すること。 君がいることに感謝してるんだ 今夜はあなたのお
17:21	You're just trying to make me feel better.	かげで みんな一緒に過ごせたわ
17:24	- Is it working? - No.	私を喜ばせようとしてるんだ
17:27	You think you feel bad. I feel worse.	- うまくいってるの? - いいえ
17:30	- You couldn't. - Oh, yeah?	自分が悪いと思ってるんだろ 私はもっと悪いと感
17:32	Wait till I tell you what's been going on.	じてる
17:34	I felt so bad about your frozen turkey that I offered those ladies \$200 for theirs.	- できなかったんですね。 - そうなのか?
17:41	Dad, that's crazy.	何があったか話すまで待ってくれ
17:43	You should've just told me the truth and given me the \$200.	冷凍七面鳥に申し訳なくてね.....彼女たちに200ド
17:49	And that would've made me feel better.	ルあげちゃったんだ。
17:53	Thanks for making me feel better.	パパ、それはおかしいよ
17:55	You're welcome.	正直に言って200ドルでよかったのに
17:58	Sometimes you remind me so much of your mom.	そうすれば私の気分も晴れたのに
18:05	You always have a smile for me when I need one.	ありがとう、気が晴れたよ
18:14	Yeah, well, like mom said smiles are free, so give them away.	どういたしまして
18:17	(Steph) 'Uncle Jesse, are you still here?'	時々、君のママを思い出すよ 必要な時にいつも笑
18:20	No, I left. You can come out of the closet now.	顔でいてくれる
18:22	'Nice try.'	ママが言ってた 笑顔は無料だそうだ だからあげよ
18:33	Alright, that's it. I'm coming in there with you. Look out.	う
18:37	Hi. I broke the pie.	(ジェシーおじさん、まだここにいるの?)
18:40	Oh, that's alright. People break things all the time.	いや、出て行ったよ。もうクローゼットから 出て
18:43	It's okay, no big deal. Everybody makes mistakes.	きてもいいよ
18:45	Not pie mistakes.	惜しかったな'
18:48	Even pie mistakes. You know what?	よし、それでいい 一緒に入るよ 気をつける
18:50	I'm gonna show you a mistake I made when I was your age.	ハイ、パイを壊したわ
18:52	Hop on my back. Come on, I'll give you a piggyback ride.	ああ、いいんだ 人はいつも物を壊す
18:55	Hop on. There we go.	いいんだ、大したことじゃない 誰にでも間違いは
18:57	It's kind of fun hanging out in the closet.	ある
19:01	You don't get out much, do you?	パイの間違いじゃない
19:03	Alright, come here.	パイの間違いも 知ってる?
19:08	Now you settle down here and be prepared to be amazed at my stupidity.	私が君くらいの時にやった失敗談を見せよう
19:08	Here, come on, sit on my lap.	私の背中に飛び乗れ さあ、おんぶしてあげるよ。
		飛び乗れ さあ、行くぞ
		クローゼットでぶらぶらするのは ちょっと楽しい
		な
		あまり外に出ないんでしょ?
		よし、こっちだ
		ここに座って.....私のバカさ加減に驚く準備をしな
		さい。
		ほら、膝の上に座れ

19:11	Take a look at that.	見てみる
19:12	Who's that goofy-looking guy with silly hair and big ears?	あの髪がボサボサで耳がでかい奴は誰だ？
19:19	I don't have big ears.	大きな耳は持ってない
19:21	They're fine now that your head's bigger.	頭が大きくなったから大丈夫だよ。
19:25	Why is your hair so lopsided?	どうしてそんなに髪が伸びているんだ？
19:27	Well, that's the thing, see? When I was five and your mom was ten	それがさ、ほら。俺が5歳で、母さんが10歳の時
19:30	I let her cut my hair because she said she was in beauty school.	美容学校に行っているというので、髪を切らせてもらった。
19:33	- And you believed her? - Well, I said I was five.	- それを信じたの? - 5歳と言ったんだ
19:36	I'm five and I wouldn't fall for that.	私は5歳よ それに騙されないわ
19:39	Well, maybe you're just a little smarter than I am. Huh? You a little uncle biter, huh?	君は僕より少し頭がいいんだ え? このおじさん噛んでるのか?
19:45	- Look at this one. - Oh, yeah.	- これ見てよ - ああ、そうだな
19:49	Who's that little girl with you?	一緒にいる女の子は誰だ?
19:53	That's your mommy. She's pretty, isn't she?	お前のママだよ 可愛いだろ?
19:58	Yeah. What's she holding?	そうだね 何を持ってるの?
20:02	Well, in one hand she's holding her scissors and in the other hand, she's holding about 95% of my hair.	片手にハサミ もう片方の手で 私の髪の95%を持っている
20:09	Oh, yeah, that's for Halloween, huh?	ハロウィン用だな?
20:11	Hey. How you guys doing?	やあ 調子はどう?
20:13	- We're cool. - We're fine.	- 元気よ - 元気だよ
20:14	Let's go have some black turkey and some pie a la floor.	七面鳥とパイを食べに行こうぜ
20:19	Okay but can we make a new pie?	でも新しいパイを作れる?
20:21	Sure, Steph.	もちろんさ、ステファニー
20:23	I promise not to drop it.	落とさないって約束するよ。
20:24	And I promise not to freeze it.	それに凍らせないって約束するよ
20:28	- Okay, let's go. - Okay.	- よし、行こうか - よし
20:34	You missed a great thanksgiving, sis.	いい感謝祭を逃したね 姉さん
20:38	- You coming? - Yeah. Yeah, let's go.	- 来ないの? - うん 行こう
20:41	Wait, look at this.	待って、これ見て
20:44	I forgot how much the girls look like Pam when she was their age.	パムに似てるな 昔の彼女に
20:48	Yeah, right. Come on, let's go, man.	ああ、そうだな さあ、行こうぜ。
20:51	Wait a second. You wanna talk?	ちょっと待てよ 話すか?
20:53	No. Why would I wanna talk? Come on, let's go.	いや、なんで俺が? さあ、行こう
20:55	Jesse, it's okay if you're hurting.	ジェシー 傷ついてもいいんだぞ
20:58	I'm not hurting, I'm hungry. I wanna go eat. Let's go, please.	傷ついてない 空腹なんだ 食べに行きたい 行きましよう、お願い
21:02	You know, I hadn't thought about this	こんなこと考えたこと無かったけど
21:04	but this must be real hard on you. You've spent more Thanksgivings with Pam than any of us.	でも、これはあなたにとって本当に辛いことでしょう。パムと過ごした感謝祭の回数は 俺たちの誰よりも多いだろ?
21:08	Hey, what does it take to get through to you? I don't wanna have this conversation, okay? So leave me alone.	どうすれば理解してくれるんだ? この会話はしたくないんだ、いいか? だから、一人にしてくれ。
21:13	Okay. Fine.	分かったよ 分かったよ



21:16	I'll be just moseying along. But if you wanna talk.. ...you know my home number.	わかったよ、ゆっくりしていくよでももし話したいなら... ...私の家の電話番号は知ってるでしょ？
21:24	When is it going to stop hurting, man?	いつになったら痛みはなくなるんだ？
21:31	I-I keep thinking the pain's gonna go away but it doesn't.	痛みが消えると思いつけているが、そうではない。
21:36	When I see pictures of her, I think of her..	彼女の写真を見ると...思い出すんだ...
21:40	I get this feeling. This empt..	この感覚は... この虚無感...
21:47	I know that feeling, Jesse.	分かるよ、ジェシー
21:50	And I don't think it ever completely goes away.	そして、それが完全に消えることはないと思う
21:54	Sometimes it's easier but on days like this, it's real hard.	楽な時もあるが...このような時は本当に辛い
21:59	But you don't have to go through this alone.	だが、一人で抱え込まないでくれ
22:04	I'm missing her, man.	彼女が恋しいよ
22:08	It's, it's hard for me to talk about it.	それを話すのは難しいんだ
22:13	Talking about it, that's what helps me.	話すと楽になるんだ
22:16	Talking about the memories. That's what keeps her in your heart.	思い出を語るのは そうすることで 心に残るんだ
22:23	- Yeah? - Yeah.	- そうなのか？
22:31	You know, everybody knows the story about how I got my hair all chopped up and everything	俺がどうやって髪を切ったか みんな知ってるよ
22:34	but I bet you don't know how I retaliated.	な？
22:38	Look at this.	でも、私がどう報復したかは知らないでしょう。
22:40	Did you ever see your wife with red, white and blue hair?	これを見せてくれ
22:43	I think she looks cute. How'd you do this?	赤と白と青の髪の子を見たことがあるか？
22:46	Well, picture this, man. It was the middle of the night.	可愛いと思うけどな どうやったんだ？
22:49	Two things of finger-paints and vanilla pudding.	想像してみる 真夜中だった
22:54	I was a wicked little five year old, wasn't I?	指の絵の具とバニラ・プディングの2つ。
22:58	I'm glad you're here, Jesse.	私は5歳の邪悪な子供でしたね？
23:03	Lord, as we gather this Thanksgiving we wanna thank you for this bountiful	来てくれてうれしいよ、ジェシー。
23:08	yet slightly overcooked, reheated meal.	主よ 感謝祭を迎えるにあたり... ...この豊かな食卓
23:11	(all) Amen!	に 感謝します
23:12	But what we're most thankful for is being part of a family who really loves each other.	ちょっと焼きすぎの温め直しの食事です
23:17	(all) Amen!	(全員) アーメン！
23:19	And god bless my mom and dad who are in Orange County with all my dad's goofy relatives.	しかし、私たちが最も感謝しているのは、本当に
23:26	And I'd just like to say that I'm happy to be a part of this family	お互いを愛している家族の一員であることです。
23:29	and God bless my dad and his third wife..	(一同)アーメン！
23:33	...Janice.	そして、オレンジ郡にいるパパとママに神の祝福
23:34	And to my mom who's on a Thanksgiving gambling junket to Atlantic City. 7 come 11, mom.	を！パパのおバカな親戚と一緒にね。
23:41	Carve the turkey, dad.	そして、私はこの家族の一員であることを幸せに思
23:43	My pleasure.	います。
23:45	Okay, who wants white meat?	そして父と3番目の妻に神のご加護を...
		...ジャンニス
		そして母へ 感謝祭のギャンブルでアトランティック
		シティへ 7時11分だ ママ
		パパ、七面鳥を切って
		喜んで
		白身がいいのは誰だ？

23:51 Scratch the white meat. We have dark meat and really dark meat.

白身はいい 黒っぽい肉と本当に黒い肉があるんだ